



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-
ESPAÑOL)**

CURSO 2024/25

**RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN
HUMANÍSTICO-LITERARIA, JURÍDICO-
ECONÓMICA Y CIENTÍFICO-TÉCNICA****Datos de la asignatura**

Denominación: RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN HUMANÍSTICO-LITERARIA, JURÍDICO-ECONÓMICA Y CIENTÍFICO-TÉCNICA**Código:** 100313**Plan de estudios:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL) **Curso:** 1**Créditos ECTS:** 4.0**Horas de trabajo presencial:** 0**Porcentaje de presencialidad:** 0.0%**Horas de trabajo no presencial:** 100**Plataforma virtual:** <https://moodle.uco.es/>**Profesor coordinador**

Nombre: BALBUENA TOREZANO, MARIA DEL CARMEN**Departamento:** CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Ubicación del despacho:** Facultad de Filosofía y Letras**E-Mail:** lr1batom@uco.es**Teléfono:** 957218793**Breve descripción de los contenidos**

La asignatura proporcionará al estudiante competencias y conocimientos para la búsqueda de recursos para la traducción de textos especializados, así como la evaluación de la fiabilidad y la calidad de estos recursos.

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No existen requisitos previos.

Recomendaciones

Se recomienda haber cursado en el Grado alguna asignatura relacionada con la búsqueda de recursos terminológicos, ontoterminográficos o tecnológicos para la traducción de textos especializados.

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

- Unidad 1: Diccionarios, glosarios y bases de datos terminológicas.
Unidad 2: Documentos de carácter académico y/o institucional.
Unidad 3: Repositorios, buscadores, metabuscadores y software.
Unidad 4: Webgrafía y portales especializados.

2. Contenidos prácticos

- a) Comentario críticos de lecturas propuestas (ejercicios optativos)
b) Propuesta de recursos empleados para la traducción de textos especializados (ejercicio obligatorio para la calificación).

Bibliografía

- ALVITE, M. L. (2004). Las herramientas terminológicas en los sistemas de información jurídica. En: Scire: Representación y organización del contexto 10 (1): 77-90.
- CORPAS, G. (2002). Utilización de corpus multilingües en traducción: introducción al tipologizador textual automático para textos jurídicos. En: Alcina, A.; Gamero, S. (coords.), La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 155-162.
- CORPAS, G.; ROLDÁN, M. (2014). Análisis de necesidades documentales y terminográficas de médicos y traductores médicos como base para el diseño de un diccionario multilingüe de nueva generación. En: MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación 6: 167-202.
- FALOMIR, v. (2002). Bases de datos terminológicas online. En: Alcina, A.; Gamero, S. (coords.), La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 261-270.
- GÓMEZ, J. (2000). Los diccionarios especializados y la enseñanza de ELE. En: ASELE. Actas XI. [En línea: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf]: 107-122.
- IRAZAZÁBAL, A.; SCHWARZ, E. (1993). Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor. En: RADERS, M.; SEVILLA, J. (dirs.), III Encuentros Complutenses en torno a la traducción. 2-6 abril 1990. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Editorial Complutense, 301-317.
- Marcos, M-C.; Mesa, B.; Ortega, M.; Benmakhlouf, H.; Dwelle, Ph.; Hernández, P.; Pérez, J. M.; Renau, I.; Serván, I.; Davradou, E.; López, F.; Malvar, P.; Mayor, A.; Morales, A. (2006). Evaluación de la usabilidad en sistemas de información terminológicos online. En: Hipertext.net , 4. [<https://www.raco.cat/index.php/Hipertext/article/view/57773>].
- ORTEGA, E.; ECHEVARRÍA, E.; DELGADO, I. (2017). Diccionarios y bases terminológicas y temáticas (conocimiento experto) para la práctica de la traducción e interpretación jurídica (inglés-español y francés-español) y manuales de redacción y estilo generales y especializados. En: ORTEGA, E.; MARTÍNEZ, A. B.; DELGADO, I., La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: retos para la Europa de los ciudadanos. Granada: Editorial Comares, 127-149.
- WÜSTER, E. "Die vier Dimensionen der Terminologiearbeit". En: Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher XV/2, 1-6.

Metodología

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

| Actividad | Total |
|---|------------|
| Actividades de búsqueda de información | 10 |
| Actividades de procesamiento de la información | 20 |
| Actividades de resolución de ejercicios y problemas | 70 |
| Total horas: | 100 |

Resultados del proceso de aprendizaje

Conocimientos, competencias y habilidades

- CB1 Conocimiento para llevar a cabo un trabajo autónomo o semiautónomo.
- CB10 Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
- CB11 Capacidad para aplicar los principios de profesionales de la traducción y de la gestión de recursos humanos y proyectos, así como la legislación, regulación y normalización de la traducción.
- CB12 Que los y las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CB13 Que los y las estudiantes hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;.
- CB14 Que los y las estudiantes hayan realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca la publicación referenciada a nivel nacional o internacional;.
- CB15 Que los y las estudiantes sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;.
- CB16 Que los y las estudiantes sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad

- académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;
- CB17 Que se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CB2 Capacidad para diseñar y llevar a cabo un trabajo de investigación o profesional.
- CB3 Que los y las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- CB4 Capacidad para dirigir, planificar y supervisar equipos multidisciplinares.
- CB5 Capacidad para asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CB8 Capacidad para la aplicación de los conocimientos adquiridos y de resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios y multidisciplinares, siendo capaces de integrar estos conocimientos.
- CE1 Capacidad para la integración de tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares.
- CE12 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de Traducción.
- CE13 Ser capaz de diseñar modelos avanzados identificando la estructura de los sistemas, sus componentes o entidades y las relaciones entre ellos en situaciones de decisión dinámicas y complejas.
- CE14 Ser capaz de determinar como la incertidumbre afecta a los procesos de toma de decisiones y a los modelos diseñados para su análisis.
- CE15 Ser capaz de elaborar estrategias avanzadas de análisis cualitativo o cuantitativo sobre los modelos previamente diseñados.
- CE16 Ser capaz de desarrollar estrategias de optimización de modelos y sistemas, comprobando y, en su caso, mejorando de su eficiencia.
- CE17 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la resolución de situaciones de decisión reales en el ámbito de las empresas de Traducción.
- CE2 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica en los ámbitos de la traducción y la interpretación.
- CE5 Capacidad para asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CE6 Capacidad para analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información.
- CE7 Capacidad para comprender y poder aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
- CE8 Capacidad para utilizar y desarrollar metodologías, métodos, técnicas, programas de uso específico, normas y estándares de la traducción especializada.
- CE9 Capacidad para la integración de tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de información, con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares.

- CU1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CU2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CU4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CU5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
- CU6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CU7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.
- CU8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento.

Métodos e instrumentos de evaluación

| Instrumentos | Porcentaje |
|--|-------------------|
| Lista de control de asistencia | 10% |
| Medios orales | 20% |
| Producciones elaboradas por el estudiantado | 70% |

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales en ninguna de las convocatorias.

Aclaraciones:

Dado el carácter no presencial de los estudios, el control de asistencia se medirá en función de las tutorías realizadas por los estudiantes, su asistencia voluntaria a las clases síncronas y su asistencia voluntaria a los talleres, conferencias y congresos ofrecidos durante el curso académico.

Los medios orales podrán consistir en debates y actividades adicionales alojados en la plataforma Moodle.

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA)

Objetivos de desarrollo sostenible

Salud y bienestar
Educación de calidad
Ciudades y comunidades sostenibles
Producción y consumo responsables

Otro profesorado

Nombre: REIFS LÓPEZ, MAGDALENA

Departamento: ESTADÍSTICA, ECONOMETRÍA, INVESTIGACIÓN OPERATIVA, ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS Y ECONOMÍA APLICADA

Ubicación del despacho: Facultad de Derecho

E-Mail: cd3relom@uco.es

Teléfono: 957218793

Nombre: RODRÍGUEZ FANECA, CRISTINA

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras

E-Mail: l02rofac@uco.es

Teléfono: 957218793

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).
